

Posudek vedoucího práce na bakalářskou práci K. Burdové
Adaptace vlastních jmen v echoamerických periodikách na konci 19. stol.

Posuzovaná práce se zabývá adaptačními procesy v tiskové tiskovině na kolika nebraských periodikách konce 19. století a představuje zpracovanou verzi práce, která nebyla připravena k obhajobě. Součástí práce je, soudím, výrazně vylepšená. Autorka zpracovala jak excerpční základnu, tak vlastní text práce a z estetického hlediska formální, obsahovou i metodologickou stránku bakalářské práce. Úctyhodný celkový objem excerpovaných propriálních jednotek (7672, z toho 1334 antroponymů a 6338 toponymů) tvoří rozsáhlou a v ploše náležitě zdokumentovanou materiálovou bázi pro vlastní rozbor a mimo jiné sloužit dalším analýzám (na které samozřejmě autorka sama naznačuje, viz s. 37). Je vhodné uvést, že autorka vzniklé zpracované verze pravidelně konzultovala s vedoucím práce a v předkládané verzi, která má 68 stran textu a s objemem celkem 172 stran, výrazně přesáhla minimální požadovaný rozsah práce bakalářské. Přinesla tak zajímavý příspěvek k neustálenosti a dynamice psané angličtiny v novověkém a moderním písemném prostředí na konci 19. století.

Formální stránka práce je na vyhovující úrovni. Jen občas v práci zastaly některé, při uvedeném rozsahu vcelku pochopitelné, překlepy, nedslednosti a rušivé systematické jevy. Vykytuje se například nadbytečná úvodka (úvodní podkování za *rad*, v bibliografických údajích v pozn. 34, 39, 64, s. 21 před *nebo úpln*), chybné mezery (anglický abstrakt *translatedand*, pozn. 11, 70, s. 18 *zeza átku, podnázvem*, s. 40 *nesklonnost:nap*., dále s. 46, pozn. 76, s. 57), obyčejné písmo krom kurzivy (pozn. 1, s. 16 v citátu, s. 34, 35 v dokladu), úprava místo tečky v bibliografických údajích (pozn. 9, 13), nadbytečná úvodka (s. 22 před *nelze*, s. 45 kolem *stojící ve v t bez p íjmení*), chybné umístění uvozovek (s. 20 za 3. odstavcem) a další (s. 23 *které je ... demonstrována*; rušivé umístění háček v pozn. 24, 49; s. 28 *se propriím ... místo nevnuje*; s. 30 *že se v t-ina ... z stává*, s. 36 v *pravopisu psaní velkých písmen*, s. 39 *poté a antroponymech*, s. 40 *názvy ... jsou nesklonná*, na s. 40 zobrazený tvrdě ek místo apostrofu). Systematicky se při odkazu viz uflívá zbytečné spojovník (např. s. 37: *viz - kap. 3.1*). Z první verze zůstalo rušivé *mejkarová* místo *mejrková* (pozn. 21 i v literatuře na s. 63).

Obsahová stránka je v současně verzi přehledně strukturována a kvalitně zpracována. Kladně hodnotím prezentaci velkého objemu dat v textech, v kterých elementárních kvantitativních zjištění, pokusy o důležitá shrnutí, například na s. 10 a 15, i formulaci závěrů. Zůstaly přece jen některé formulace neobratnosti (s. 17 *s ohledem k*, dále jsou vyznačeny v mém exempláři posuzované práce na s. 21, 22, 42). Na některé formulace je třeba upozornit, resp. opravit: *Oxfordshire* (s. 25) nekončí na samohlásku, ale písmeno *e*. Na s. 48-49 *Dempsey* a *Fahrney* nejsou podle dokladů toponyma, ale antroponyma. Na s. 49 *Meyerse* nekončí na *-es*. Na s. 51 nelze *Tomá-e* považovat za příklad antroponyma. Na s. 53 je *-th* v anglických názvových slovkách přípona, ne koncovka. V deklamačním stylu neodpovídají vyjádření jako *ve zkratce zmiňuje Jaklová* (s. 29), *se budeme bavit v kapitole o skladbě* (s. 55). Kořen *Hawaj* (s. 34) je obsažen i v podobách *Hawai*, nejen *Hawajsko*, jak by plynulo z formulace. Odporují si formulace na s. 41: *ve Fremont se vyskytuje v textu ast ji oproti ve Fremontu v poměru 40 ku 4, je pouze nesklonné*; s. 56 *Zápis ulic podle českých pravidel (*ulice Center) ... se v periodikách nevyskytuje x tamtéž naproti ulici Center*. (Na okraj dodávám ke s. 50, že *Anglesey* se vyslovuje dnes s krátkým [i]).

Shrnutí: Práce K. Burdové splnila svůj cíl a přinesla novou a cennou zjištění k chování vlastních jmen v echoamerickém tisku sledovaného období. Autorka se sice nevyhnula některým úskalím při zpracování a interpretaci rozsáhlého materiálu, ale práci výrazně zlepšila po všech stránkách. Rád ji doporučuji k obhajobě a hodnotím stupněm velmi dobře.